

# Kortárs német költők versei

Koloman Brenner

## Sopron

Szeretett város az ókor  
illatát lehelő barokk  
cirádás mint fénix a hamuból  
új életre keltél holtta merevítő  
évek sora után újra élet-  
jeleket adsz de mozdulataiddal  
akként vonzod a pillantásokat  
mint a kurvák teszik

Gyűlölt város te ahol a beton-  
tömbök közt élni nem lehet s ahol  
a pázsit elaszik a nyár tűzében  
mint a remény a szívekben holott  
sistergő kolbász- és Marlboro-illat  
szálldos a Fő téren a Szentháromság-  
szobor körül botorkál valaki  
de fenyveserdőkben csönd honol

Szeretett város örökzöld-koszorús  
feltarthatatlan rohan az idő  
tova de a végtelen érintése  
nyakszirtünkön s az asszonyok akár  
a fagylalt édesek és ragadósak  
a heves nyárban s különös utóíz  
hagynak maguk után amitől később  
szégyenkezünk csak súlyos álmainkban

Gyűlölt város élő halottakkal akik  
mozdulatlanul csoszognak tova  
a macskaköveken Liszt és Haydn  
ütemeire mint marionett-  
bábuk lelógó fejjel nyakkendősen  
hamis prófétáktól elámítottan  
az életen át pedig a Fertő-  
tó habjain hatyúkat ringat

*Kerék Imre fordítása*

## Vasárnap délután

Kikristályosodott bölcsességek ködösítik a levegőt  
csak nem hagyni árulkodó jelet  
vasárnap délután ikrák csöpögnek  
csikorgó dal művészettől tajtékzó  
kopár léptek utóvéd nincsen  
két kéz ölemben csupán sajátom

*Seregély Ágnes fordítása*

Angela Korb

## Pécs

*Koloman Brennernek*

Ég felé törő  
tornyoknak városa  
Pécs  
útba igazítanak  
hol a Parnasszus  
a püspök és költő Janus P.  
felszentelt helye

Csúf óvárosa  
szűk sikátoroknak  
homlokzatok omló vakolatával  
a cigarettabűz és sörpárlatok  
híre szintúgy kétes  
mint a lelketlen silók  
a még ártatlan tájban

Törökfürdők régi  
tisztos városa  
hol Szent Ferenc temploma mellett  
elnémult müezzinek kísértének  
régóta már a karcsú minaretben  
rajtuk a múlt idők átka  
és az enyhítő harangszóra várnak

*Vágó Marianna fordítása*

## Csendes éj

Pokol hatalma  
örök csata  
ördögi pata  
az égbolt is belehasad!

\*

A gyermeki ártatlanság  
a felnőtté válás  
sűrűjébe vész.  
S ettől fogva  
legyőzi kérkedve  
az én gyermeki naivitását.  
A metamorfózis  
beteljesült!

*Dr. Vajda Károly fordítása*